

Quý vị có phải là một Nạn Nhân của Sự Kỳ Thi Gia Cư không ?

Gia cư Công bằng là Đúng !

Nếu quý vị đã từng bị từ chối quyền về
gia cư ...quý vị có thể đã trải qua kinh
nghiệm của sự kỳ thị phi pháp.



U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD)
Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ

QUÍ VỊ CÓ PHẢI LÀ MỘT NẠN NHÂN CỦA SỰ KỶ THỊ GIA CƯ KHÔNG ?

“Giấc mơ của người Hoa Kỳ là có một nơi an toàn và khả trợ để gọi là “nhà” phản ánh niềm tin được san sẻ của chúng ta tại quốc gia này, cơ hội và thành công nằm trong tầm tay của mỗi người. Theo luật về Công Bằng Gia Cư, mỗi công dân được đảm bảo có cơ hội xây dựng một đời sống tốt hơn trong ngôi nhà hay căn phố theo sự chọn lựa của họ – bất luận chủng tộc, màu da, tôn giáo, phái tính, nguồn gốc quốc gia, tình trạng gia đình hay khuyết tật của họ”.

Alphonso Jackson
Bộ Trưởng

LÀM SAO QUÍ VỊ NHẬN RA ĐƯỢC SỰ KỶ THỊ GIA CƯ ?

Theo Đạo Luật về Công Bằng Gia Cư, điều này Chống Lại Pháp Luật:

- ï Từ chối cho quý vị thuê hay bán nhà
- ï Nói cho quý vị biết không có sẵn nhà trong khi sự thật là có nhà
- ï Chỉ cho quý vị căn phố hay nhà chỉ ở vài khu phố thôi
- ï Đặt những ràng buộc, điều kiện, hay ưu quyền để bán hay cho thuê một đơn vị gia cư
- ï Cung cấp những dịch vụ hay cơ sở gia cư khác
- ï Quảng cáo gia cư chỉ dành cho những nhóm người có đặc quyền
- ï Khước từ cung cấp cho quý vị thông tin về những món nợ mua nhà, hay áp đặt những ràng buộc hay điều kiện khác về tiền vay mua nhà
- ï Từ chối không bán bảo hiểm tài sản cho quý vị
- ï Thực hiện việc lượng giá tài sản theo một cách thức có tính kỳ thị
- ï Khước từ thực hiện những phương tiện dành cho người có khuyết tật nếu những phương tiện có thể cần thiết cho người này có một cơ hội hợp lý và bình đẳng để sử dụng và thụ hưởng một nơi ở
- ï Không hòa kiểu và kiến thiết gia cư theo một cách có thể ra vào được
- ï Quấy nhiễu, ép buộc, hăm dọa, hay xen lấn vào việc người nào thi hành hay giúp đỡ người khác để người này có quyền về gia cư công bằng.



Kỳ Thị Gia Cư là Phi Pháp Dựa Vào Những Yếu Tố Này. . .

- Chủng tộc
- Màu da
- Nguồn gốc quốc gia
- Tôn giáo
- Phái tính
- Tình trạng gia đình (gia đình có con nhỏ dưới 18 tuổi, hay người sắp có con)
- Tật nguyền (nếu quý vị hay người nào thân thuộc với quý vị có tật nguyền)

Nếu Quý Vị Tin Tưởng Quyền của Quý Vị Đã Bị Vi Phạm ...

- Bộ HUD hay một cơ quan về gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương sẵn sàng giúp quý vị nộp đơn khiếu nại
- Sau khi nhận được thông tin của quý vị, Bộ HUD hay cơ quan gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương sẽ liên lạc với quý vị để thảo luận về những mối quan tâm của quý vị nêu ra.

Xin quý vị giữ thông tin này cho hồ sơ của quý vị

Ngày quý vị gửi thông tin lên Bộ HUD

Địa chỉ mà quý vị gửi thông tin

____/____/____

Văn phòng

Số điện thoại

Đường

Thành phố

Tiểu bang

Số khu bưu điện- Zip

Nếu quý vị không thấy tin của Bộ HUD hay cơ quan gia cư công bằng Tiểu bang hay địa phương trong vòng ba tuần lễ kể từ ngày quý vị gửi mẫu này, quý vị có thể gọi .

Xin xem bảng liệt kê địa chỉ và số điện thoại ở trang sau.



THÔNG TIN VỀ BỘ GIA CƯ VÀ PHÁT TRIỂN ĐÔ THỊ HOA KỲ VĂN

CHI DẪN: (Xin viết chữ in hay đánh máy) Xin đọc mẫu này cẩn thận. Cố gắng trả lời tất cả câu hỏi. Nếu quý vị không biết câu trả lời hay câu hỏi không áp dụng đối với quý vị, xin để trống. **Quý vị có một năm kể từ ngày sự kỳ thị bị tố giác để nộp đơn.** Quý vị phải ký tên và để ngày vào mẫu của quý vị.

Tên của quý vị

Địa chỉ của quý vị

Thành phố

Tiểu bang

Số khu bưu chính – Zip

Thời gian thuận tiện nhất để gọi

Số điện thoại ban ngày

Số điện thoại ban đêm

Người nào khác mà chúng tôi có thể gọi nếu chúng tôi không liên lạc được với quý vị

Tên người tiếp xúc

Thời gian gọi tốt nhất

Số điện thoại ban ngày

Số điện thoại ban đêm

Tên người tiếp xúc

Thời gian gọi tốt nhất

Số điện thoại ban ngày

Số điện thoại ban đêm

1 CHUYỆN GÌ ĐÃ XẢY RA VỚI QUÍ VỊ ?

Quý vị bị kỳ thị như thế nào ?

Thí dụ: Quý vị bị từ chối cho thuê hay mua nhà ở ? Quý vị được nói là không có sẵn nhà ở trong khi sự thật nhà ở có sẵn. Quý vị được đối xử một cách khác với những người cùng đi tìm nhà ở ?

Xin nói vắn tắt chuyện gì đã xảy ra .

KỠ THỊ GIA CƯ

PHÒNG GIA CƯ CÔNG BẰNG VÀ CƠ HỘI ĐỒNG ĐỀU

2 Tại sao quý vị nghĩ mình là một nạn nhân của sự kỳ thị gia cư ?

Có phải vì :

. chủng tộc . màu da . tôn giáo . phái tính . nguồn gốc quốc gia . tình trạng gia đình (gia đình có con nhỏ dưới 18 tuổi) . khuyết tật của quý vị hay không ?

*Thí dụ: Quý vị có bị từ chối gia cư vì **chủng tộc** của quý vị không ? Quý vị có bị từ chối vay tiền mua nhà vì **tôn giáo** của quý vị không ? Hay bị từ chối cho thuê căn phố vì quý vị có **con nhỏ** không ?*

Xin giải thích ngắn gọn tại sao quý vị nghĩ rằng quyền gia cư của quý vị bị từ chối và khoanh tròn vào những yếu tố liệt kê ở trên áp dụng đối với quý vị .

3 Quý vị tin tưởng ai là người sự kỳ thị quý vị?

Thí dụ: Có phải là chủ nhà, ngân hàng, nhân viên địa ốc, công ty, hay tổ chức nào ?

Quý vị nhận diện cho biết người nào hay cơ quan nào mà quý vị tin là đã kỳ thị quý vị ?

Tên

Địa chỉ

4 Hành động kỳ thị bị tố giác xảy ra ở đâu ?

Thí dụ: Có phải xảy ra ở đơn vị gia cư cho thuê không ? Cơ quan gia cư công cộng hay Trợ Giúp ? Nhà Lưu Động ? Hành động kỳ thị đó đã xảy ra tại một ngân hàng hay những cơ quan gia cư khác ?

Xin cung cấp địa chỉ

Địa chỉ

Thành phố

Tiểu bang

Khu bưu chính - Zip

5 Hành động kỳ thị cuối cùng xảy ra ở đâu ?

Cho biết ngày

___ / ___ / ___

Sự kỳ thị bị tố giác đang tiếp tục hay đang tiếp diễn ?

Co___ Không___

Ký tên

Ngày

Xin gửi mẫu này tới Bộ HUD (Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị) hay cơ quan gia cư công bằng gần nơi quý vị cư ngụ nhất. Nếu quý vị không có thể điền mẫu này, quý vị có thể gọi điện thoại trực tiếp tới văn phòng. Xin xem bảng liệt kê địa chỉ và văn phòng ở trang sau.

Quý Vị Gửi Mẫu Tờ Đâu hay Hỏi Thăm về Mẫu Khai của Quý Vị ?

Đối với Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, và Vermont: NEW ENGLAND OFFICE

(Complaints_office_01@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
Thomas P. O'Neill, Jr., Federal Building
10 Causeway Street, Room 321
Boston, MA 02222-1092
Điện thoại (617) 994-8300 hay 1-800-827-5005
Fax (617) 585-7313 . TTY (617) 585-5453

Đối với New Jersey và New York: NEW YORK/NEW JERSEY OFFICE

(Complaints_office_02@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
26 Federal Plaza, Room 3532
New York, NY 10278-0068
Điện thoại (212) 264-1290 hay 1-800-496-4294
Fax (212) 264-9829 . TTY (212) 264-0927

Đối với Delaware, District of Columbia, Maryland, Pennsylvania, Virginia, và West Virginia: MID-ATLANTIC OFFICE

(Complaints_office_03@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
The Wanamaker Building
100 Penn Square East
Philadelphia, PA 19107-9344
Điện thoại (215) 656-0662 hay 1-888-799-2085
Fax (215) 656-3419 . TTY (215) 656-3450

Đối với Alabama, the Caribbean, Florida, Georgia, Kentucky, Mississippi, North Carolina, South Carolina, và Tennessee: SOUTHEAST/CARIBBEAN OFFICE

(Complaints_office_04@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
Five Points Plaza
40 Marietta Street, 16th Floor
Atlanta, GA 30303-2808
Điện thoại (404) 331-5140 hay 1-800-440-8091
Fax (404) 331-1021 . TTY (404) 730-2654

Đối với Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Ohio, và Wisconsin: MIDWEST OFFICE

(Complaints_office_05@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
Ralph H. Metcalfe Federal Building
77 West Jackson Boulevard, Room 2101
Chicago, IL 60604-3507
Điện thoại (312) 353-8236 hay 1-800-785-9372
Fax (312) 886-2837 . TTY (312) 353-7143

Đối với Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma, và Texas:

SOUTHWEST OFFICE

(Complaints_office_06@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
801 North Cherry, 27th Floor
Fort Worth, TX 76102
Điện thoại (817) 978-5900 hay 1-888-560-8913
Fax (817) 978-5878 hay 5851 .
TTY (817) 978-5595

Đối với Iowa, Kansas, Missouri và Nebraska: GREAT PLAINS OFFICE

(Complaints_office_07@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
Gateway Tower II
400 State Avenue, Room 200, 4th Floor
Kansas City, KS 66101-2408
Điện thoại (913) 551-8958 hay 1-800-743-5323
Fax (913) 551-6856 . TTY (913) 551-6972

Đối với Colorado, Montana, North Dakota, South Dakota, Utah, và Wyoming: ROCKY MOUNTAINS OFFICE

(Complaints_office_08@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
633 17th Street
Denver, CO 80202-3607
Điện thoại (303) 672-5437 hay 1-800-877-7353
Fax (303) 672-5026 . TTY (303) 672-5248

Đối với Arizona, California, Hawaii, và Nevada: PACIFIC/HAWAII OFFICE

(Complaints_office_09@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
Phillip Burton Federal Building and U.S. Court-
house
450 Golden Gate Avenue
San Francisco, CA 94102-3448
Điện thoại (415) 436-8400 hay 1-800-347-3739
Fax (415) 436-8537 . TTY (415) 436-6594

Đối với Alaska, Idaho, Oregon, và Washington: NORTHWEST/ALASKA OFFICE

(Complaints_office_10@hud.gov)
Fair Housing Enforcement Center
U.S. Dept. of Housing and Urban Development
Seattle Federal Office Building
909 First Avenue, Room 205
Seattle, WA 98104-1000
Điện thoại (206) 220-8170 hay 1-800-877-0248
Fax (206) 220-5447 . TTY (206) 220-5185

Nếu sau khi tiếp xúc với văn phòng địa phương ở gần quý vị nhất,
quý vị vẫn còn có câu hỏi – quý vị có thể tiếp xúc thêm với bộ HUD
tại:

U.S. Dept. of Housing and Urban Development
Office of Fair Housing and Equal Opportunity
451 7th Street, S.W., Room 5204
Washington, DC 20410-2000
Điện thoại (202) 708-0836 hay 1-800-669-9777
Fax (202) 708-1425 . TTY 1-800-927-9275

Form HUD 903.1F (1/02) (Vietnamese)

Muốn gửi qua máy điện toán, xin vào: www.hud.gov

DAYN
TEM
CHOV
NAYY

G+EI T'YI :

Trách Nhiệm Báo Cáo Công Khai cho việc thu thập thông tin này được ước lượng trung bình 20 phút cho mỗi lần trả lời, gồm thời gian duyệt xét lại lời chỉ dẫn, tìm kiếm thông tin các nguồn dữ kiện, thu thập và duy trì thông tin cần thiết, và diễn đầy đủ và duyệt lại việc thu thập thông tin.

Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị được phép thu thập thông tin này chiếu theo Thiên VII của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, được tu chính bởi Đạo Luật Tu Chính Gia Cư Công Bằng năm 1988, (PL 100-430), Thiên VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, (PL 88-352), Đoạn 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, được tu chính, (PL 93-112), Đoạn 109 của Thiên I - Đạo Luật Gia Cư và Phát Triển Cộng Đồng năm 1974, được tu chính, (PL 97-35), Đạo Luật Người Hoa Kỳ có Khuyết Tật năm 1990, (PL 101-336), và bởi Đạo Luật Kỳ Thị Tuổi Tác năm 1975, được tu chính, (42 U.S.C. 6103).

Thông tin sẽ được dùng để điều tra và tiến hành cứu xét đơn khiếu nại kỳ thị gia cư. Thông tin có thể được tiết lộ cho Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ để bộ này sử dụng trong việc lưu hồ sơ mẫu kỳ thị và phát đơn kiện về thực hành kỳ thị gia cư hay truy tố (những) người phạm tội kỳ thị này trong đó có can dự đến bạo động, và cho các cơ quan công bằng gia cư cấp Tiểu Bang và địa phương thi hành những luật công bằng gia cư tương đương để cứu xét đơn khiếu nại. Không cung cấp một vài hay tất cả thông tin được yêu cầu sẽ đưa đến kết quả làm trì hoãn hay chối bỏ việc trợ giúp của bộ HUD (Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị).

Việc tiết lộ thông tin này có tính cách tự nguyện.

